



浙江省哲学社会科学规划
后期资助课题成果文库

日本七夕传说研究

Riben Qixi Chuanshuo Yanjiu

毕雪飞 著

中国社会科学出版社

014036594

1313.077
01



浙江省哲学社会科学规划
后期资助课题成果文库

日本七夕传说研究

Riben Qixi Chuanshuo Yanjiu

毕雪飞 著

I 313.077

01

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

日本七夕传说研究 / 毕雪飞著. —北京: 中国社会科学出版社, 2013. 12

ISBN 978 - 7 - 5161 - 3894 - 6

I. ①日… II. ①毕… III. ①民间故事 - 文学研究 - 日本 IV. ①I313.077

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 017948 号

出版人 赵剑英

责任编辑 宫京蕾

特约编辑 高 海

责任校对 李 莉

责任印制 李 建



出版社 中国社会科学出版社
社址 北京鼓楼大街 137 号 (邮编 100720)

网址 <http://www.csspw.cn>
中文域名: 中国社科网 010 - 64070619

发行部 010 - 84083685

门市部 010 - 84029450

经 销 新华书店及其他书店

印 刷 北京奥隆印刷厂

装 订 北京市兴怀印刷厂

版 次 2013 年 12 月第 1 版

印 次 2013 年 12 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16

印 张 16

插 页 2

字 数 269 千字

定 价 48.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社联系调换

电话: 010 - 64009791

版权所有 侵权必究

他山之石为我用

——毕雪飞《日本七夕传说研究》序

毕雪飞的博士论文《日本七夕传说研究》就要出版了，她一直催促我为她的第一部著作写序，我却一再让她失望，迟迟未能够交稿。

虽然指导了她的论文写作，但是在此之前，我对于她的研究内容实在是知之甚少，可以说，正是通过她的论文，我才知道了日本七夕节和七夕传说有如此丰富的内容，进而也了解到七夕节、七夕传说与日本民众的生活、与日本民俗学和日本古典文学等都有着密切关系。

作为近代人文社会科学组成部分的民俗学，从上个世纪初被引入中国之时，便与日本学术界和西方学术传统有着千丝万缕的联系：作为学科概念的“民俗学”一词来自于日语；早期中国民俗学的理论也深深地打上了西方“遗留物”与进化论理论的烙印；影响中国民俗学发展的著名学者，如周作人、钟敬文等诸位先贤，其学术生涯中都有留学日本的经历，其学术素养的生成与日本学术界的传统也有很大关系。在中国学术发展史上，近代以来，经过日本转手而来的西方学术概念与学术体系对中国现当代学术产生的影响，是我们无法回避的问题，这在早期中国民俗学的发展中也得到了印证。

中日两国文化与学术的交流可谓水乳交融。古代中国文化对日本的影响有目共睹，近代日本学术对中国学界的影响也不可忽视。毕雪飞对于日本七夕传说研究所做的学术史的梳理，也恰恰说明了两国文化的水乳交融、密不可分。在中国的唐宋时期，七夕传说通过中国文学（主要是诗歌）进入日本上层社会，对日本文化产生了影响；中国的七夕习俗，如乞巧习俗、纺织习俗等，也与日本固有的习俗相结合，被引进并融入到日本普通民众的生活习俗之中。日本学界的七夕传说研究，既关注于中国七夕传说传播日本的史源探究，更侧重于研究融入到日本文化（也有学者认为

是原生于日本文化)之中的七夕传说与习俗,特别是对于七夕与日本民众生活、七夕传说与日本古代文学关系进行了全方位的研究。日本对于七夕传说的研究在学界已经形成了传统,从高木敏雄、柳田国男、折口信夫,到中村乔、大林太良、关敬吾、小南一郎等百余年来的许多位著名民俗学家、中国文学与文化研究学者,都有关于七夕节与七夕传说的研究成果面世,并且在研究资料与研究方法方面,对于日本民俗学与口承文学的发展产生了重要影响。上述这些,都是毕雪飞在她的论文中用心梳理与慎重评述的内容。我也是通过毕雪飞的论文对上述情况有了较深入的了解。

自20世纪80年代中国民俗学学科恢复重建以来,中国民俗学界的同仁们,就特别注重吸取国外民俗学及相关学科的理论研究成果,为中国民俗学的学科建设提供借鉴。其中,对于日本民俗学研究成果的介绍是比较系统的,如柳田国男的代表著作《传说论》、《民间传承论》等都已经翻译成中文并出版,大林太良、关敬吾、伊藤清司、福田亚细男等著名学者的著述也得到了中国民俗学界的关注。中日两国民俗学界的交流在近30年来更加密切,在上个世纪80年代,一些日本民俗学者就通过各种渠道来到中国,或在高校中访学进修,或讲授日语与日本文化,为两国民俗学的交流作出贡献。90年代中期,在钟敬文教授的邀请下,福田亚细男教授还在北京师范大学做专题讲座,系统讲授了日本民俗学的历史、理论与方法(讲座内容已有中文专书出版)。近二三十年来,在日本留学并且以民俗学为专业的一批中青年学者,学成归国后,也开始服务于中国的高校和科研单位,这些有留日背景的中青年民俗学者,也一定会将日本民俗学的学术传统渗入到中国民俗学的人才培养与学术研究之中。2012年,中国民俗学会和日本民俗学会还签订了两国学会学术交流协议,以保障今后两国民俗学界的制度化交流。

通过上述对近三十年来中日两国民俗学界的交流所做的粗疏回顾,也可以进一步看出日本民俗学对于当代中国民俗学发展的影响。当然,我们也应该有清醒的认识:中国对于日本民俗学学术成果的介绍还是不够系统、不够深入的,尤其是在日本战后社会经济文化发展变迁中,日本民俗学是如何应对这种变化的,日本民俗学发展的历史经验有哪些是值得我们中国民俗学界学习的,在日本民俗学学科发展中有哪些教训是我们中国民俗学界应该引以为戒的,等等,这些问题应该成为今后中日两国民俗学界交流的重要话题。

对于指导学生做国外民俗学方面的研究，并以此作为学位论文写作的内容，我历来主张要做好“倒买倒卖”的工作。“倒买倒卖”说起来有点俗，但从学术层面来看，我们民俗学界在做这方面的工作时还很不扎实、很不深入。这里所谓的“倒买倒卖”，是从学术史的层面上而言的：首先，要真正忠实、可靠地读懂、读透国外民俗学的理论著述，吃透其精髓；其次，能够用中文准确、流畅地对国外民俗学的理论著述进行译介；再次，从两国学术发展史的角度，对所译介的国外学术理论著述进行评述，进而对两国民俗学的发展能够有所助益。这种“倒买倒卖”的成果，王铭铭教授的《汉学人类学与中国研究》可看做是成功的典范。现在许多介绍国外民俗学著述的翻译成果，大概只是做到了上述三方面的前两个方面，对于更加重要的第三个方面所做甚少。当然，对于学生的学位论文而言，毕竟还是在学习阶段所做的研究工作，应该有高学术水准的要求，但对于结果还是不可过于苛求的。

毕雪飞的《日本七夕传说研究》，就是从学术史的角度对于日本七夕传说所做的系统介绍与研究。毕雪飞硕士阶段的学习是在日本完成的，她曾跟随日本口承文学界的著名学者铃木键之教授学习，撰写了日本七夕节研究的硕士学位论文。跟随我开始博士课程学习后，从入学之初，就确定了以日本七夕传说作为研究的对象，我要求她从学术史的角度做好“倒买倒卖”的工作，为此，在博士学习阶段，她曾经专门用一年的时间去日本东京大学搜集资料。应该说，毕雪飞比较圆满地完成了这个工作，基本达到了我们最初制定的目标，作为导师，我对她的论文还是很满意的。

一个学者的个人著作一旦出版，就已经不是作者个人的事情了，它必须经受学术界的批评，要在时间的长河中接受学术史的评价。毕雪飞的论文马上就要作为学术专著面世了，这本著作的水平如何、是否能够对中日两国民俗学发展有些许贡献，还是留待学界各位同仁给予批评吧。

叶 涛

2013年12月9日

目 录

第一章 绪论	(1)
第一节 研究模式方法与立意	(1)
一 研究的缘起	(1)
二 相关研究史的简要回顾	(2)
三 研究模式与方法	(3)
四 具体研究思路与立意	(5)
第二节 研究论题的界定与研究意义	(6)
一 中日七夕传说的内涵、外延及题目的确定	(6)
二 关于七夕传说的归属及其相关概念的认定	(8)
三 研究的意义	(10)
第三节 中日七夕传承状况概观	(12)
第四节 日本七夕传说研究兴起的背景与概观	(22)
一 兴起的背景	(22)
二 各章的构思	(24)
第二章 中国牵牛织女传说的研究	(26)
第一节 汉学与西学的碰撞与交融	(26)
第二节 文献研究的展开	(29)
一 文献研究的肇始	(29)
二 文献研究的正式展开	(31)
第三节 文献研究的深入	(47)
第四节 从书斋到田野调查	(76)
小结	(83)
第三章 日本民间传承中的七夕传说研究	(85)
第一节 日本民俗学的兴起与民谣调查	(85)

第二节 田野调查的初始:记录与整理	(88)
第三节 田野作业的展开:类型与构造研究	(102)
第四节 田野作业的深入:传播与地域性研究	(119)
小结	(130)
第四章 以中日比较为核心的七夕传说研究	(132)
第一节 传入与变迁	(132)
第二节 文献研究的比较	(136)
第三节 田野调查研究的比较	(144)
第四节 类型研究中的比较	(150)
小结	(157)
第五章 七夕行事研究视野中的七夕传说研究	(159)
第一节 七夕行事研究概况	(159)
第二节 中国年中行事研究中的七夕传说探讨	(164)
第三节 日本七夕行事中的七夕传说研究	(174)
一 “有职故实”记载中的七夕传说研究	(175)
二 “有职故实”研究中的七夕传说研究	(178)
三 风俗史研究	(181)
四 民俗学研究	(184)
第四节 国文学研究视域下日本七夕行事中的七夕传说考察	(190)
一 文学环境论下的七夕行事研究	(190)
二 民俗文学论	(193)
小结	(195)
第六章 关于日本古典文学中的七夕传说研究	(197)
第一节 日本古典文学中七夕传说以及研究概说	(197)
第二节 汉诗模仿中的七夕传说传入与渗透研究	(200)
第三节 和歌咏唱中的七夕传说吸收与本土化研究	(206)
第四节 物语文学中的七夕传说渗入与变迁研究	(217)
小结	(225)
结语	(227)
参考文献	(231)
后记	(248)

第一章

绪 论

第一节 研究模式方法与立意

一 研究的缘起

本书的选题与笔者一直以来的研究是分不开的。2002年4月，笔者就读于日本东京学艺大学，在铃木健之教授门下学习民俗学与民间文学，当时选择了与七夕相关的论题作为硕士的研究课题。2004年3月，笔者提交了以『七夕乞巧について』（日本東京学芸大学図書館 M02-1540）为题的硕士论文，答辩毕业。2005年4月，回国之后，在高校从事日语教学之余，笔者对七夕在日本的传承进行了研究，撰文《七夕文化在日本的传承与发展》，刊登在《日本学刊》2007年第六期上。上述研究背景，是笔者这次选择七夕传说进行研究的关键原因。

然而，以前的研究毕竟是粗浅的。2008年9月，我有幸考入山东大学文史哲研究院民俗学研究所学习民间文学博士课程，在导师叶涛教授的指导下，开始进一步学习民间文学、民俗学以及人类学的一些理论。2008年10月，叶涛教授主编的五卷本《中国牛郎织女传说》问世，是中国牛郎织女传说研究走向深入的集大成之成果，捧读这部作品，促使我对这一传说在日本的传承与研究作进一步的思考。博士一年级期间，得益于山东大学民俗学研究所的田野作业之风气，在跟随所里的老师对山东淄博的孟姜女传说做田野调研之后，撰文《民间传说的文化解读——淄河语境中的孟姜女传说》，发表在《民俗研究》2009年第三期上，2010年1月，此文被人大复印资料全文转载。在学术视野渐渐拓宽的过程中，笔者逐渐清晰了研究的方向与目标，最终博士论题确定为《七夕传说研究史》。2009年9月，笔者得到了山东大学公派留学的机会，在东京大学文学部留学一年，期间，完成了博士论

文的文献搜集与初步的整理工作。2011年6月,笔者完成博士论文,答辩毕业。本书是在博士论文的基础上修改整理完成的。

二 相关研究史的简要回顾

日本民俗学、民间文学的研究始于明治维新时期,代表研究者早有柳田国男、折口信夫、关敬吾,近有福田アジオ。这一领域的学术史研究也积累了一定的成绩,如大林太良、松前健、吉田敦彦等人都曾对神话学研究有过较好的评述。福田アジオ在《日本の民俗学——野の学問の二百年》一书中,回顾了日本民俗学(包括民间文学研究)从形成到发展所走过的200年的历程,并指出了今后的发展方向。中国也有学者关注日本民俗学、民间文学的研究,如乌丙安、贺学君等人对日本神话学20世纪学术史的回顾;郭海红的博士论文《继承下的创新轨辙——70年代以来日本民俗学热点研究》是对日本20世纪70年代以来民俗学的热点问题进行的学术史的梳理。

以上的学术史研究,多从宏观的角度出发,对日本民俗学、民间文学(包括神话学)的整体研究进行了剖析评述,为我们了解日本民俗学、民间文学的发展和研究提供了一定的参考,对于学科建设也有着极为重要的意义。然而,微观的专题性学术史研究的缺乏,必将不利于学科的繁荣向前。中日民间传承渊源深厚,拥有很多同一传承的传说(神话、故事等),反映了中日民间文化的交流与互动。但是,相关研究的交流却呈现出了与民间文化流动不同的情况,很显然,中日学者之间缺乏必要的相互了解。因此,微观专题学术史的研究,无论从学科建设角度,还是从促进文化以及研究交流的角度,都是非常有必要做的。

七夕及相关传说是中日文化交流史中非常引人瞩目的文化现象,在奈良后期和平安初期曾经掀起过文人竞相作七夕诗歌的风潮,留下了大量脍炙人口的七夕汉诗与和歌。无论平安朝贵族的乞巧与诗歌宴会,江户时代庶民的翠竹祈愿,还是绵延至今的“七夕祭”,都承继了中国七夕及其传说的一脉渊源,也体现了七夕及其传说的传承魅力。七夕及其传说传入日本历史之久,渗透之深广,实属少见,也正是因为这个原因,才引起了日本学者持续的研究热情。继1900年高木敏雄的天鹅处女型故事研究之后,日本学者从民俗学、社会学、神话学、文学、人类学等各个角度展开论述的研究层出不穷,论文粗计几百篇,其中也有与七夕传说相关联的一些专

著问世。这些研究从内容上可以粗略分为以下几部分：(1) 对中国牛郎织女传说的研究，如出石诚彦、小南一郎、君岛久子等人的研究；(2) 日本民间传承中的七夕传说研究，如柳田国男、折口信夫、关敬吾等人的研究；(3) 以中日比较视野为核心的七夕传说研究，如高木敏雄、南方熊楠、大林太良等人的研究；(4) “七夕行事”中的七夕传说研究，如中村乔、仓林正次、中村裕一等人的研究；(5) 日本古典文学中的七夕传说研究，如小岛宪之、中西进、吉川荣治等人的研究。

七夕传说研究资料可谓繁复庞杂，但是，至今为止，除了每篇论文在论述之前针对论述中心所进行的简短的相关学术研究回顾和评价以外，还没有对七夕传说研究学术史进行专门的梳理和评述。学术史的研究，也是学术反思的过程。良好的学术反思，能够促进学科建设，同时，也能引发对前沿问题的进一步思考。因此，关于这一专题，研究诸多问题均需要我們做细致的探究：(1) 研究者关注的研究内容、方法、范式，特别是承继与创新关系是怎样的；(2) 这一专题研究反映出来的日本学术思潮、研究理论等学术风尚以及关联的学科发展历程是怎样的；(3) 这一专题背后隐含的社会、思想、政治等因素以及社会变迁是怎样的。回首 110 年的七夕传说专题研究，对这一系列问题的层层深入追踪与解决，正是本书思考与探讨的主要内容。

三 研究模式与方法

由于上述所提及的三个问题是本书所关注的核心问题，这就意味着本书的研究并不仅仅止于，也不能仅仅止于就七夕传说研究本身而论七夕传说研究。突出研究者的学术思想、基本观点、研究方法等重要内容，关注研究展开的民俗学、民间文学等学科语境，并将这些放置于社会变迁的过程中来审视，是本书研究的基本路向。

本书着力于日本七夕传说研究学术史的梳理，理论以及学理方面的思考自然离不开学术史的研究理路。明末清初的黄宗羲创“学案体”，以时代为先后，学派传承为线索，将思想家的传记、学说述评、资料摘录融为一体，力求全面、系统地反映明代理学思想发展的历史。梁启超认为“中国人完善的学术史，自梨州之著学案始”。^①“学案体”基本奠定了学术史

^① 李俊：《黄宗羲及其〈明儒学案〉》，《学林》（中国社会科学版），2009年7月2日。

的综合研究理路。梁启超、胡适、侯外庐等学者继承发展了“学案体”，分别提出了行之有效的研究理论和路数。梁启超紧扣时代需要，从时代与学术变迁的重要视角来从事研究，始终把现实问题作为学术思考的基本前提，并力求把学术建设和社会改造统一起来，学用相谐是其学术史研究的最为鲜明的价值宗旨。^① 胡适在对中国哲学史的研究中指出，首先要在资料的搜集审定和整理上下一番工夫，同时也必须重视西方学术思想的参照作用。侯外庐则重视思想史和社会史的结合，把思想史发展放在社会结构变动的过程中来审视。^②这些都为本书的研究提供了理论基点和学理支点。

基于以上学术史的研究理路，随之形成了以时代和学者为考察基点的研究模式。这是一种运用得比较普遍的，研究者比较习惯接受的学术史研究模式。这种学术史的研究带有综合性的特征，首先，它便于把某一个历史时代、每个学派和学者的学术作为有机的一个整体从宏观上加以把握，因而便于从总体上把握学术的时代性特征。其次，它便于把握学术研究与时代政治、哲学、思想文化之间的联系，便于在各种意识形态的网状关系中把握学术发展及其成就和特点。^③

本书探讨的日本七夕传说研究是属于专题性质的研究，是一个微观课题。如果完全采用从宏观上来把握的综合性学术研究史模式，很显然并不合适。近年来，在文学领域内，一种以经过分类的作品为考察基点的学术史研究模式兴起并发展，这种模式主要是通过梳理不同时代和学者对分类作品的观点和认识的发展变化来揭示其整体的逻辑关系和内在理路。^④ 鉴于日本七夕传说研究资料的复杂性，本书将按照研究内容进行分类，以此为基点并运用综合学术史的研究方法进行考察。这也就意味着本书的研究因为课题的特殊性，研究模式将会把分类专题与宏观综合结合起来，在分类专题的基础上展开宏观综合性学术史的研究。具体来说，分为三个步骤：第一步是分别考察每个类别的学者对这一类内容研究的观点和认识的

① 宋学勤：《视点创新与学术进路——梁启超学术史研究的方法论意蕴》，《淮阴师范学院学报（哲学社会科学版）》2011年第4期。

② 梁涛：《中国思想史研究方法的探讨》，《中国社会科学院院报》，<http://www.cass.net.cn/file/2006072078763>。

③ 赵沛霖：《20世纪〈诗经〉学术史研究的两种模式和方法》，《贵州社会科学》2004年第4期。

④ 同上。

发展变化,以揭示出这个内容的研究者之间的整体逻辑关系和内在理路;第二步是注意这方面的研究成果对推动七夕传说研究,甚至是日本民间文学、民俗学等学科的研究,即这一专题研究方面的作用;第三步是把研究对象放在历史发展和社会政治、思想文化的框架内进行考察,从环境和背景上寻找决定、制约或推动学术发展的因素。

谈到具体的研究方法,前人为我们留下了行之有效的研究成果。梁启超指出,黄宗羲学术史研究方法具备了著学术史的四个必要的条件,“第一,网罗一个时代的各重要学派,不可以爱憎为去取;第二,须将各家学说的特点提挈出来,令读者有很明晰的概念;第三,要忠实传写各家真相,勿以主观上下其手;第四,要把个人的时代和他一生经历大概叙述,看出那人的全人格。梨州的《明儒学案》总算具备这四个条件”。^① 1918年,胡适发表的《中国哲学史大纲》导言中系统地讨论了中国哲学史的研究方法,他提出“述学”、“明变”、“求因”、“评判”四步骤,认为根本功夫不外两条:一是对材料的校勘;二是融会贯穿。寻出一个脉络条理,演变成一家有头绪有条理的学说。^② 这些研究方法为后学所继承,余三定指出了学术史研究的领域和方法。其体例为以问题为核心的研究、学科史的研究、著名学者的个案研究,方法为“问题意识”和重读“经典”。^③ 这些研究为本书的研究方法的思索提供了借鉴和参考。配合本书的专题基础上进行综合考察的研究模式,和以小见大、从微观看宏观的研究路向,研究方法选定为以问题为核心层层深入的方式来探讨日本七夕传说研究的问题。具体的做法:第一,全面网罗日本七夕传说的研究资料;第二,分类并以问题为核心梳理研究成果;第三,观照研究者的研究历程;第四,将日本七夕传说研究成果放到学科发展和社会变迁的背景中考量。

四 具体研究思路与立意

基于前文探讨的研究模式和方法,本书的具体研究思路如下:首先,按

① 梁启超:《中国近三百年学术史》,东方出版社1996年版,第58页。

② 梁涛:《中国思想史研究方法的探讨》,《中国社会科学院院报》, <http://www.cass.net.cn/file/2006072078763>。

③ 余三定:《当代学术史研究》,人民出版社,第3—7页。

照研究内容将日本七夕传说研究分为五个核心问题,即中国的牛郎织女传说研究、日本民间传承中的七夕传说研究、以中日比较为核心的七夕传说研究、“七夕行事”研究视野中的七夕传说研究、日本古典文学中的七夕传说研究。其次,对每一个核心问题,以时代和学者为考察基点,对学者的研究内容、观点、方法、范式等进行梳理,同时关注他们之间的学术演变关系。再次,将七夕传说放置于日本民俗学、民间文学等学科的历史舞台上去考量,透过一个民间传说研究来捕捉学科的发展历程。最后,将七夕传说研究置于广阔的社会脉络中,探寻学术研究与社会之间的关联因素。

本书以日本七夕传说研究论文为主线,结合相关领域的理论著作等第一手日语文献资料,条分缕析,以小见大、以点带面,从一个侧面解读日本民俗学、民间文学、国文学等学科的发展历程,并透过研究解读隐含在背后的日本社会变迁过程。因此,本书的立意做如下几点考虑:

首先,尽可能网罗已有的与七夕传说相关的研究材料,对研究的内容、观点、方法、范式等进行梳理的同时,关注不同时代的学者之间的相互关系,特别是关注学者之间的继承与创新的学术成果演变的关系。

其次,将七夕传说的学术史置于广阔日本民俗学、民间文学与国文学(日本文学,下同)的历史舞台上考量,以点带面,通过这个专题研究透视出日本学术思潮、学术范式以及研究理论等学术风尚的变迁,进而了解日本民俗学、民间文学、国文学等学科的发展历程。

最后,将七夕传说研究史置于广阔的社会脉络之中,力图通过这个专题的研究背景,阐释其背后隐含的历史、思想、政治等关联因素,以期理解日本社会的变迁过程。

第二节 研究论题的界定与研究意义

一 中日七夕传说的内涵、外延及题目的确定

基于中日有关七夕传说这一口头传承的内涵和外延上的不同,论述之前首先对这一概念做些说明,一是避免因中日概念上的分歧而造成认识上的混乱;二是便于明确本文的研究范围和对象。

中日有关七夕传说的认识,存在着一些说法上的分歧,这些分歧主要表现在传说中男女主人公的名字、对“七夕”的理解和传说的命名上。

首先,关于“牵牛”和“织女”的称呼,从已掌握的研究资料中可知,基本上是在中国的牛郎织女传说的讲述和研究中才会提到。与“牵牛”不同的是,“织女”在日本的七夕传说中也发现了一部分用例。除此,日本七夕传说中对织女的称呼,还有“棚機姫”、“機織津女”“織姫”、“七夕”、“織女”等说法,对牛郎的称呼,除了“犬飼星”、“彦星”之外,还有一些故事里会出现符合于日本人名字的说法。

其次,对于“七夕”的理解,中国对于七夕最简洁的解释,是指夏历七月初七夜晚。相传每年此夜,牛郎、织女二星在天河相会。旧俗妇女多进行乞巧活动,因此也称“乞巧节”或“女儿节”等。^①日语中的“七夕”读作たなばた(tanabata),是“棚机女”(读作たなばたつめ,tanabatatsume)的略称,棚机是机(织布机)的别称,是织女星的概念由古代中国传入日本后产生的语言。^②从中日两国对“七夕”的理解来看,有一定的交集,也存在着差异。

再次,对于七夕传说的命名和内容的界定,中日也有不同。因为牛郎织女传说和天鹅处女型故事结合在东亚及南亚一带极为普遍,日本也不例外,所以,日本学者将其归入天鹅处女型故事之中。说到天鹅处女型故事,中日研究中又有着一些命名上的差异,日本将这一类型称为“白鳥処女説話”、“羽衣説話”、“天人女房”(“女房”在日语中是“老婆”的意思,下同)等,在“白鳥処女説話”、“羽衣説話”、“天人女房”类型中又分成很多亚型,日本的“牛郎织女故事”被称之为“七夕型”,这种界定在日本关敬吾^③、君岛久子^④等学者的研究中均可见到。之后的研究者基本遵从这一故事类型的划分。从日本学者搜集到的现有故事内容来看,可以分为两个部分,前半部分是“白鳥処女説話”、“羽衣説話”或“天

① 参见在线《新华词典》七夕条的解释, <http://xh.5156edu.com/html5/349150.html>。

② 七夕条解释:七夕、たなばたとは、棚機女の略で、棚機は機の別称であるという。織女星についての観念が古代に中国から伝えられて生じた語であろう。见《日本民俗事典》大塚民俗学会编、弘文堂、1972年、430页。

③ 関敬吾「天津乙女」、『昔話の歴史』(関敬吾著作集2)、同朋社出版社、1982年2月、156—242页。七夕传说被关敬吾划分为羽衣故事中“天人女房”故事类型之亚型“再会型”。

④ 君島久子「東洋の天女たち——羽衣伝説をめぐって」、『民話と伝承——世界の民族』、朝日新聞社、1978年2月、145—178页。君岛久子则将羽衣故事划分为三种类型,即难题型、七夕型、七星始祖型。

人女房”的内容；后半部分主要表现在与中国牛郎织女传说的结合上。

按照中国七夕中主要的传说来看，七夕传说应该是包括牛郎织女传说在内的和七夕有关的诸多传说。日本七夕传说在内容上的界定却与此有着较大的不同。从搜集到的研究资料来看，在对中国牛郎织女故事的研究中，对故事名字的称呼基本沿用了中国的说法；在有关日本七夕的研究中，日本学者将日本的“牛郎织女故事”称为“七夕説話”、“七夕譚”“七夕物語”或是“七夕伝説”，把七夕节俗以及七夕传说合称为“七夕伝承”，把七夕节庆称为“七夕祭”或者是“七夕行事”，把乞巧仪式称为“乞巧奠”，这些已是日本学者在七夕研究中达成共识的说法。

根据上述中日有关七夕传说的种种说法，七夕传说的内涵和外延的主要内容可做如下理解：其内涵为具备牵牛织女传说的几个情节要素，织女或天女水边洗浴——牵牛或某男子得织女或天女天衣——二人结为夫妻——孩子诞生（此情节有时缺失）——夫妻分离——七月七日相会；外延为包含这几个情节要素特别是七月七日相会这一主要情节（必备情节）在内的一系列的传说。其外延和七夕节庆习俗以及天鹅处女型等故事结合，构成纷繁复杂的七夕传承。

基于上述中日研究中说法上的分歧，将论题定名为七夕传说，是既体现了日本的特色，又是符合中国习惯的再三考虑。将中日七夕传说取公约数，其内涵确定为，具有男女主人公隔河一年一度相会的主要故事情节，外延确定为包含这一主要故事情节在内的一系列的传说。有关这方面的研究一律纳入本研究的视野。

二 关于七夕传说的归属及其相关概念的认定

中国学界对牛郎织女这一口头传统的归类比较复杂，几乎所有的民间文学教科书都把它列为中国的“四大传说”之一，也有学者使用广义的“故事”概念来指称，但是大多数的目录索引却把相关研究成果归在“神话学”领域。基于研究对象的复杂性，许多论文用“神话传说”、“神话故事”、“传说故事”这样一些互相矛盾的定性词来指称有关牛郎织女的口头传统^①。在阅读日本七夕传说研究资料的过程中发现，在归类问题

^① 施爱东：《中国牛郎织女研究简史》，载叶涛、韩国祥主编《中国牛郎织女传说研究·研究卷》，广西师范大学出版社2008年版，第2页。

上,日本和中国的情况基本相同。有的将其归为神话,有的将其归为传说,有的将其归为故事,各陈其词,各执己见,难以统一。鉴于目前学术界对“七夕传说”的文体也未作清晰的界定和划分,同时,有关于七夕神话、传说和故事的文体区分也不是本书所要探讨的问题,因此,本书对“七夕神话”、七夕传说、“七夕故事”等文体不作严格意义上的区分。

除此以外,鉴于阅读的资料都是日文,论文写作中涉及相关概念的中文表达问题,也一并提前作一些说明,以方便写作中表达和统一认识。日语中的“神話”一词,解释为神话,这个中日是共同的。“伝説”解释为“传说”或是“口传”之意。^①日语中的“物語”一词有两种解释:一是故事的意思,可以是虚构的也可以是真实的;二是传说之意。^②日语中的“譚”为“物語”之意,即故事。日语中的“說話”:一是“物語”之意,意即故事;二是童话、神话、传说。日文中的“說話文学”主要指神话、童话文学,民间传说文学。^③日语中的“故事”一词,指典故、传说、故事之意。日本民间故事研究中也经常出现“昔話”这样一个概念,“昔話”在辞典中的解释为:一是过去的事、旧话、老话;二是传说、故事。^④中文的“故事”一词在中日字典里作如下解释:一是“昔、行われた制度や行事(古代沿袭下来的制度或是仪式)”;二是“物語、お話”,如民间故事可以解释为“民間說話、民話”。^⑤

第一,从上述日文和中文中的几个概念解释来看,对于神话这一文体,“神話”一词中日相同,可以直接使用;对于传说文体,“伝説”一词中日基本相同,也直接使用;对于故事这个文体,“故事”一词虽然在日语表达中存在,相对于中国民间文学中所指的“故事”这个概念,日本民间文学中基本不用“故事”这个词汇,更多地使用“物語”、“說話”、“昔話”或“譚”这几个概念。第二,从日语中对于“物語”、“說話”、“昔話”等相关概念的解释来看,基本上相当于中国的故事这个文体,有时也倾向于传说,具体要看所呈现的内容而定;故

① 神话和传说解释见《日中辞典》、小学馆、1987年第一版发行,2002年第二版发行,本文使用的是第二版,第949,1313页。

② 同上书,第1914页。

③ 同上书,第1032页。

④ 同上书,第1859页。

⑤ 松冈荣志主编『クラウン中日辞典』、三省堂、2001年11月、377页。